

О ПРОБЛЕМАХ СОСТАВЛЕНИЯ ИННОВАЦИОННОГО УНИВЕРСАЛЬНОГО САМОУЧИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



10.24412/2181-1784-2021-1-237-243

Николай Николаевич Воропаев

кандидат филологических наук, научный сотрудник,
Институт языкознания Российской академии наук,
Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии;
voropaev@vokitai.ru

Ма Тяньюй

независимый исследователь

***Annotation.** The article is devoted to the problems of compiling an innovative universal self-study guide of the Chinese language for the general public. The authors have developed a special study guide, in which, for each of the most common Chinese characters in the amount of 2242, the method of individual presentation is implemented, which includes all possible forms of writing of the character, its reading, basic meanings, the most common and useful words and phrases with its participation, names and lexemes that introduce important elements of Chinese and world culture. Less commonly used characters in the amount of 1781 characters are only recommended. The total number of characters presented in this book is 4023 characters. The book makes it possible to deploy an active activity on the effective memorization of words and characters, and also allows you to start creative work on composing sentences and writing your own texts in Chinese using modern translation platforms on the Internet.*

***Key words and phrases:** Chinese language, innovative self-study guide of the Chinese language, Chinese characters, Chinese culture.*

***Аннотация.** Статья посвящена проблемам составления инновационного универсального самоучителя китайского языка для широких масс. Авторы разработали специальное учебное пособие, в котором по каждому самому употребительному китайскому иероглифу в количестве 2242 реализуется метод индивидуальной презентации, которая включает в себя все возможные формы записи иероглифа, его чтение, основные значения, самые употребительные и полезные слова и словосочетания с его участием, имена и*

лексемы, которые знакомят с важными элементами китайской и мировой культуры. Рекомендательно даны менее употребительные иероглифы в количестве 1781 иероглиф. Общее количество представленных в данной книге иероглифов составляет 4023 иероглифа. Книга даёт возможность развернуть активную деятельность по эффективному запоминанию слов и иероглифов, а также позволяет начать творческую работу по составлению предложений и написанию собственных текстов на китайском языке с использованием современных переводческих платформ Интернета.

Ключевые слова и словосочетания: китайский язык, инновационный самоучитель китайского языка, китайские иероглифы, китайская культура.

Учитывая большой интерес к китайскому языку среди широких слоёв населения во многих странах, мы задумались над составлением такого универсального инновационного самоучителя для широких масс, который бы знакомил людей со всеми важнейшими аспектами китайского языка и сразу показывал бы всю картину китайского языка как на ладони. Разумеется, что основную часть такого учебного пособия должны занимать китайские иероглифы как основные номинативные единицы этого языка. В результате мы составили своего рода словарь наиболее употребительных иероглифов и слов китайского языка и инновационный самоучитель китайского языка под одной обложкой.

Первой проблемой в процессе составления этой книги стала проблема количества китайских иероглифов. В справочной информации о китайском языке всегда пишут о том, что это самый сложный язык, что в нём огромное количество иероглифов, цифры варьируются от 1500–5000 и до более 80000. Всё это верно. Но, как известно, в каждом языке есть свои трудности и лёгкости. В этой нашей книге пользователь сможет увидеть весь китайский язык как на ладони. Любой, внимательно изучивший эту книгу, сможет увидеть и понять все важные особенности китайского языка и преодолеть сомнения в возможности его изучения. Каждому станет ясно, где в китайском языке реально есть трудности и что им необходимо уделить особое внимание, а где можно найти лёгкости и порадоваться своему выбору изучать именно этот язык.

Известно, что для того, чтобы читать на китайском языке любую литературу, кроме узкоспециальной, оптимальным количеством иероглифов, которые надо уметь узнавать в тексте в составе разных слов, можно считать количество в примерно 3000–4000 иероглифов. Знание 1000 наиболее

частотных знаков даёт возможность прочитать приблизительно 90% современного неспециального текста на китайском языке.

В нашем инновационном самоучителе как раз представлены 2242 наиболее употребительных иероглифа с презентацией основных значений и самых употребительных слов с их участием. В целях сокращения объёма книги рекомендательно даны менее употребительные иероглифы для самостоятельного изучения в количестве 1781 иероглиф. Общее количество представленных в данной книге иероглифов составляет 4023 иероглифа.

К примеру, изданный в Китае комплект карточек с иероглифами, который охватывает три учебных пособия начального курса, включает 1375 иероглифов и около 6000 слов и выражений (华语教学出版社出版, 1988 年. Издательство «Синолингва», 1988), а пособие «Китайские иероглифы в карточках», выпущенное в Пекине в 2005 году издательством Morning Glory Publishers, представляет 2063 иероглифа.

Поэтому количество иероглифов, представленных в нашем самоучителе (4023), даёт пользователю возможность выходить на самый высокий уровень владения языком. Опять же, столкнувшись с научной или узкоспециальной литературой, он легко сможет найти и прочитать прочие нужные ему иероглифы при помощи электронных и бумажных словарей, которых сейчас достаточное количество.

Второй проблемой стал отбор слов и словосочетаний, в которых задействован тот или иной описываемый иероглиф. В результате мы приняли решение давать только самые употребительные слова, а также по возможности знакомить пользователей с культурой Китая посредством включения в статьи на иероглифы соответствующих слов и имён, например, по иероглифу 屠 мы даём в числе самых употребительных слов также наименование прецедентной ситуации китайскоязычного культурного пространства *Нанкинская резня* и прецедентное имя *Ту Юю*, представим эту статью из самоучителя на иероглиф 屠:

屠 tú

1. забивать скот 2. убивать; истреблять 3. Ту (фамилия)

屠杀 túshā истреблять; устроить массовую резню; 南京大屠杀 nánjīng dàtúshā Нанкинская резня (1937 – 1938 гг.); 大屠杀 dàtúshā массовое убийство, бойня, погром; 屠宰 túzāi забивать, резать (скот); 屠宰场 túzāichǎng скотобойня, бойня; 屠夫 túfū 1. скотобоец 2. палач; 屠呦呦 tú yōuyōu Ту Юю (род. 1930 г.) –

китайский фармаколог, первая китайка, удостоенная Нобелевской премии по физиологии и медицине в 2015 г. Руководимая ею группа из традиционного лекарственного средства китайской медицины выделила артемизинин и применила его для лечения малярии. Терапия оказалась не только быстрой и высокоактивной, но и невосприимчивость к лекарству была небольшой. Они изучили огромное количество древних книг и литературных памятников по медицине, тщательно исследовали народные рецепты, посетили многих пожилых врачей китайской медицины во всех регионах страны, и выбрали около 2000 рецептов, связанных с лечением малярии. После тщательного отбора исследователи сконцентрировались на 200 целебных травах китайской медицины и на 380 возможных рецептах. В конце концов всё замкнулось на полыни сельдереиной (*Artemisia arifolia* Hance) и из неё экстрагировали противомаларийное лекарство. В самом начале экстрагировать активный ингредиент не удавалось. Дело в том, что в те времена рецепты китайской медицины требовали вываривания. Поэтому высокая температура разрушала артемизинин. Группа Ту Юю в «Рецептурном справочнике для скорой помощи» Гэ Хуна, жившего в эпоху Цзинь (265–419 гг.), обнаружила другой способ приёма лекарства, отличный от вываривания: «взять пригоршню полыни сельдереиной, замочить её в двух шэнах воды, отжать, выдавливая сок, и всё выпить». Так учёные получили вдохновение, и, действуя уже по наитию, применили серный эфир и экстрагировали полынь однолетнюю, затем в результате серии очисток был получен артемизинин; 葛洪 gě hóng Гэ Хун (283–343 гг.) – китайский даосский учёный и алхимик, один из святых бессмертных в даосской традиции; 屠格涅夫 túgénéifū Тургенев (фамилия); 伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫 yīwàn xièěrgàiyēwéiqí túgénéifū Иван Сергеевич Тургенев.

Как видно, мы также дали и имя известного русского писателя И. С. Тургенева, так как его фамилия на китайском языке начинается с иероглифа 屠.

Мы уверены, что, освоив этот блок информации и слов с использованием иероглифа 屠 наряду с многократным его прописыванием, учащиеся смогут его лучше запомнить.

Также для того, чтобы учащиеся осознали, что китайскими иероглифами можно записывать не только китайские слова и реалии и что изучение этого широко распространённого и интересного языка позволит также читать и знакомиться с общемировыми знаниями и ценностями, мы даём подробно и

информацию по, казалось бы, не очень употребительным, но тоже очень важным иероглифам с соответствующими примерами, например:

玛 mǎ 瑪

Этот иероглиф (элемент слов) используется только в сочетаниях, и морфемой, то есть значимой единицей языка сам по себе не является.

玛祖卡舞 mǎzūkǎwǔ мазурка; 玛摩拉海 mǎmólahǎi Мраморное море (от турецкого Marmara Denizi, от названия острова Мармара, где осуществлялись крупные разработки белого мрамора); 玛瑙 mǎnǎo агат; 玛门 mǎmén мамона, маммона (семитское божество богатства; олицетворение богатства); золотой телец, корыстолюбие, алчность; 抹大拉的玛利亚 mǒdàlā de mǎliyà Мария Магдалина (последовательница Иисуса, родом из Магдалы). Инвариант восприятия данного прецедентного имени в китайскоязычном культурном пространстве — 1. 虔诚女信徒 qiánchéng nǚxìntú «почтительная и искренняя, набожная последовательница (религии)»; 2. 奇迹的见证人 qíjì de jiànzhèngrén «очевидец, свидетель чуда, дива»; 《布宜诺斯艾利斯的玛丽亚》bùyìnuòsī àilìsī de mǎliyà (Maria de Buenos Aires) оперита Астора Пьяццолы (1921-1992) «Мария де Буэнос-Айрес» — «Мария из Буэнос-Айреса», была написана в 1968 году. Хороша в исполнении португальской певицы Дулсе Понтеш (Dulce Pontes); 玛利亚·若奥 mǎliyà ruòào Мария Жоао (Maria João) – уникальная португальская певица, известная своими вокальным и импровизационным талантами. Она считается джазовой певицей, однако в своем творчестве она свободно совмещает фолк, этнику, современный джаз, электронику, авангард, симфоническую музыку и другие стили и жанры. Ее главный музыкальный партнер – португальский пианист и композитор Мариу Лажинья (Mário Laginha). Самая известная их композиция – Preto e Branco.

Третьей проблемой стал выбор типов упражнений для данного самоучителя. В этом инновационном словаре/самоучителе мы решили не давать традиционные упражнения на закрепление лексики и грамматики. Возможность активно упражняться, анализировать и запоминать слова, составлять предложения и тексты заключена нами в самом корпусе словаря. А руководство к этим упражнениям даётся во введении на около 100 страниц.

Изучая слова в списке к определённом иероглифу, желательно прочие компоненты (иероглифы/морфемы) этих слов и словосочетаний сразу же находить в соответствующих разделах книги, и всю полученную информацию и выводы выписывать в специальную тетрадь. Например, изучая слово 香港

xiānggǎng Гонконг, Сянган (город в КНР) в статье на иероглиф/морфему 香, пользователю следует сразу же обратиться к слогу gang, и найти там соответствующую морфему 港 gǎng. Изучив значения иероглифа/морфемы 港 gǎng ‘порт; гавань’, можно сделать вывод, что слово Гонконг означает «ароматная бухта, гавань», и сразу же желательно выучить хотя бы одно новое самое продуктивное слово на своё усмотрение с морфемой 港 gǎng – например, 港口 gǎngkǒu ‘порт, гавань; бухта; портовый’.

Таким образом, пользователь не только узнает смысловую структуру слова Гонконг, но и выучит ещё один иероглиф и слово. Такая цепная реакция поможет активнее погружаться в мир китайского языка. Какие-то выученные слова запомнятся сразу и быстро, какие-то придётся повторять много раз. Но постоянное перекрёстное неоднократное обращение к одной и той же морфеме/иероглифу при изучении всех представленных в книге иероглифов и слов поможет пользователям прочнее запомнить всю полезную информацию и основные иероглифы.

Также в самоучителе мы акцентируем внимание на способности иероглифа/морфемы употребляться самостоятельно в однослоге или в составе многосложных слов. Таким образом, в пособии более чётко виден функционал каждой употребительной китайской морфемы, чем в обычном словаре или учебнике. Например, рассмотрим статью на иероглиф 島:

島 dǎo 島

остров; островной

岛屿 dǎoyǔ острова; группа островов; 岛国 dǎoguó островное государство; 无人岛 wúréndǎo необитаемый остров; 他很有钱，最近给自己买了一座岛。 tā hěn yǒuqián, zuìjìn gěi zìjǐ mǎi le yī zuò dǎo Он очень богатый, недавно купил себе остров.; 那里有一个岛。 他就住在那个岛上。 nàlǐ yǒu yīgè dǎo. tā jiù zhù zài nèige dǎo shang Там есть один остров. Вот он на этом острове и живёт.

Что касается самостоятельного составления предложений и текстов, то мы предлагаем пользователям широко использовать имеющиеся современные переводческие платформы Интернета. Полученные предложения можно анализировать, разбирать по структуре и грамматике, новые слова изучать. Надо пытаться самим установить, правильно ли электронная система перевела данное предложение. В сложных случаях или накопив несколько предложений, можно обратиться к преподавателю или знакомому носителю китайского языка для подтверждения правильности переводов или их исправления. Все

правильные варианты своих творений следует сохранять (записывать в тетрадь) для повторения и заучивания.

Также в самоучителе дана справочная информация по грамматике китайского языка и прочая полезная информация о китайском языке.

Мы можем сделать вывод, что все ключевые проблемы в процессе составления данного универсального инновационного самоучителя китайского языка были нами решены, и данное учебное пособие сможет помочь большому количеству людей успешно войти в большой и интересный мир китайского и полюбить его. Книга почти готова к публикации и выйдет в конце текущего или в начале следующего года.